

## Luis Frois, edic. y comentarios de Osami Takizawa

**TRATADO EN EL QUE SE ESPECIFICA DE FORMA  
SUCINTA Y ABREVIADA ALGUNAS CONTRADICCIONES  
Y DIFERENCIAS DE COSTUMBRES ENTRE LA GENTE  
DE EUROPA Y ESTA PROVINCIA DE JAPÓN.**

**Capítulo XIII: De los autos, comedias, danzas, cantares e  
instrumentos de música de Japón**

[takizawaosami98@gmail.com](mailto:takizawaosami98@gmail.com)

Colección: Clásico mínimos, Galatus, Archivos Pacífico,  
Fecha de Publicación: 20/10/2025 y 01/07/2026  
Número de páginas: 10  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)**



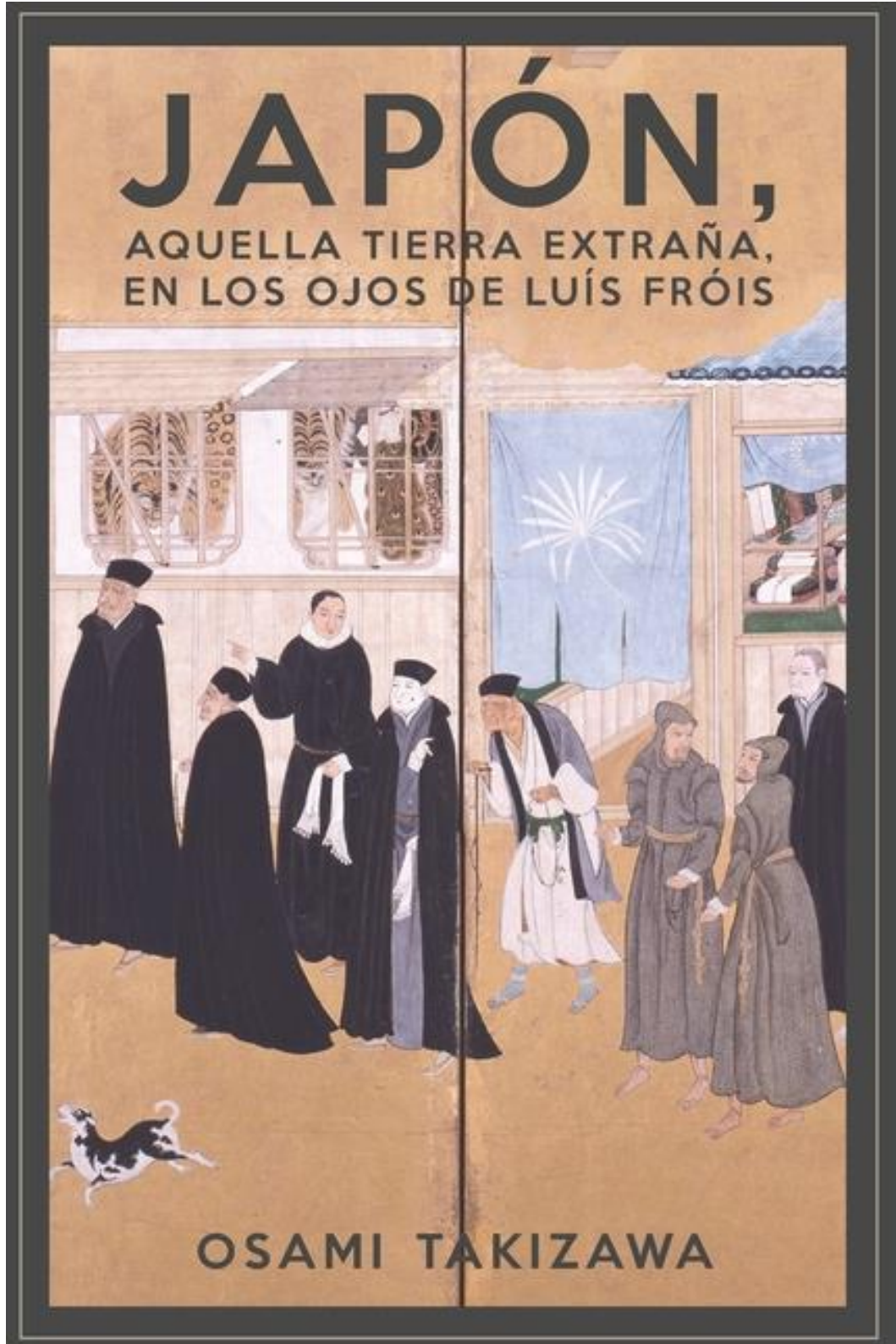
### **Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias  
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio  
Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

**LUIS FROIS: TRATADO SOBRE LAS  
CONTRADICCIONES Y DIFERENCIAS EN LAS  
COSTUMBRES ENTRE EUROPEOS Y JAPONSES (1585)**



JESÚS MARÍA

TRATADO EN EL QUE SE ESPECIFICA DE FORMA SUCINTA Y ABREVIADA ALGUNAS CONTRADICCIONES Y DIFERENCIAS DE COSTUMBRES ENTRE LA GENTE DE EUROPA Y ESTA PROVINCIA DE JAPÓN. A PESAR DE ENCONTRARSE EN ESTA PARTE DE JAPÓN LLAMADA SHIMO, ALGUNAS DE LAS COSTUMBRES EN LAS QUE PARECEN COINCIDIR LOS JAPONESES CON NOSOTROS, NO ES PORQUE SEAN COMUNES Y UNIVERSALES EN ELLOS, SINO PORQUE LAS HAN ADQUIRIDO DEBIDO AL COMERCIO QUE TIENEN CON LOS PORTUGUESES QUE AQUÍ VIENEN A TRATAR CON LOS JAPONESES EN SUS BARCOS. DE HECHO, MUCHAS DE SUS COSTUMBRES SON TAN REMOTAS, EXTRAÑAS Y ALEJADAS DE LAS NUESTRAS, QUE CASI PARECE INCREÍBLE QUE PUEDA HABER UNA CONTRADICCIÓN TAN OPUESTA EN GENTE DE TANTA CORTESÍA, VIVO INGENIO Y SABER NATURAL. PARA EVITAR CONFUSIONES, HEMOS DIVIDIDO ESTO, CON LA GRACIA DEL SEÑOR, EN CAPÍTULOS.  
HECHO EN CANZUSA EL 14 DE JUNIO DE 1585

## ÍNDICE

### Capítulo primero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS HOMBRES EN CUANTO A SU FISONOMÍA Y ROPAJES

### Capítulo segundo:

DE LO QUE SE REFIERE A LAS MUJERES EN CUANTO A SU FISONOMÍA Y VESTIDOS

### Capítulo tercero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS NIÑOS EN CUANTO A SU CRIANZA Y COSTUMBRES

### Capítulo cuarto:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS BONZOS, SUS MONJES

### Capítulo quinto:

DE LOS TEMPLOS Y TODO LO RELATIVO AL CULTO

### Capítulo sexto:

DEL MODO DE COMER Y BEBER DE LOS JAPONESES

### Capítulo séptimo:

DE LAS ARMAS Y DE LA GUERRA

### Capítulo octavo:

DE LOS MÉDICOS, MEDICINAS Y EL MODO DE CURARSE

### Capítulo noveno:

DE LOS LIBROS Y FORMA DE ESCRIBIR DE LOS JAPONESES

### Capítulo décimo:

DE LO QUE SE REFIERE A LA CONSTRUCCIÓN DE CASAS, CALLES Y JARDINES

### Capítulo décimo primero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS CABALLOS Y SUS EQUIPAMIENTOS

### Capítulo décimo segundo:

DE LAS EMBARCACIONES, SUS COSTUMBRES Y EQUIPAMIENTOS

### Capítulo décimo tercero:

DE LOS AUTOS, COMEDIAS, DANZAS, CANTARES E INSTRUMENTOS DE  
MÚSICA

Capítulo décimo cuarto:

DE LAS COSAS EXTRAORDINARIAS



La ciudad de Kazusa actual en la península de Shimabara en la provincia de Nagasaki

## Capítulo XIII

### De los autos, comedias, danzas, cantares e instrumentos de música de Japón

1. Nuestros autos ordinariamente se hacen de noche; los japoneses los representan tanto de noche como de día.

*Noh y Kyōgen. El Noh era un drama clásico japonés. Tiene su origen en un rito agrícola. Una obra duraba aproximadamente una hora. En muchas obras, el protagonista se ponía máscara. El Kyōgen era la comedia. Ambos géneros teatrales aún se representan en Japón.*



2. Entre nosotros, sale un personaje con máscara muy despacio; en Japón salen dos o tres con el rostro descubierto muy deprisa y se ponen unos frente a otros adoptando la postura de un gallo de pelea.

*En el Kyōgen, los actores no se cubren con máscaras.*

3. Nuestros autos son en verso; los suyos, por el contrario, son todos en prosa.
4. Los nuestros varían muchas veces y otros se hacen de nuevo; en los suyos todo está determinado desde el principio y nunca se varía nada.

*En esta época, la cantidad de obras de Noh y Kyōgen ya estaba fijada. No había proliferación de nuevas obras.*

5. Los nuestros, al ser autos y no tragedias, no se dividen en escenas; los suyos vienen siempre repartidos en primero, segundo, tercero, etc.

*Una obra de Noh se divide en dos actos.*

6. Nuestros personajes permanecen ocultos en otra casa antes de salir a escena; los japoneses permanecen cerca del escenario detrás de cortinas de barco.

*En el teatro Noh se utilizan dos salones. Uno en el que se desarrolla el drama. Y otro para que los actores puedan estar antes de su actuación, y que está protegido por un telón. Estos dos salones se comunican por un pasillo.*

7. Nuestros autos se representan hablando; los suyos casi siempre cantando o bailando.

*El Noh se componen de una parte de baile y otra de canto.*

8. Entre nosotros se consideraría molesto e insultante que alguien del público estuviese gritando durante la representación; en Japón se considera adecuado y complementario a la representación el que haya espectadores dando grandes gritos.



*Hoy en día, los japoneses gritan en la representación del teatro así como también en el Kabuki.*

9. Entre nosotros, las máscaras cubren hasta por debajo de la barbilla; las de Japón son tan pequeñas que a los actores que representan mujeres se les ven las barbas por debajo.

*La máscara japonesa era pequeña, de ahí que se viese la barba.*

10. En nuestras comedias o tragedias se introducen suaves instrumentos musicales; en Japón usan tambores pequeños con forma de copa y un timbal con dos palos y un pífano hecho de caña.

*La música del teatro Noh provenía de la flauta de bambú y tres tipos de tambores.*



11. En nuestras danzas se hacen cambios al son del tamboril, pero no se canta; en las danzas japonesas siempre se canta al son del timbal.

*En el “Diccionario de Nippo”, se dice que el baile (“Mai” en japonés clásico) es danzar cantando.*

12. Nuestros actores llevan cascabeles y caminan derechos; los de Japón llevan abanicos en las manos y caminan como si estuvieran buscando algo que han perdido.

*Los actores de Noh utilizan abanicos.*



13. Nuestras danzas se hacen durante el día; las suyas casi siempre de noche.

14. En Europa se baila moviendo mucho los pies; la danza de Japón es más solemne y la mayor parte del baile se realiza con las manos.

15. Entre nosotros, la música de diversas voces es sonora y suave; En Japón todos gritan al mismo tiempo, resultando el sonido más horrendo que pueda haber.
16. En todos los países de Europa se gargantea; en Japón nadie canta de esta manera.
17. Entre nosotros la melodía del clavicordio, viola, flautas, órganos, dulzainas, etc., es muy suave; a los japoneses, todos nuestros instrumentos les resultan molestos y desagradables.
18. Nosotros apreciamos mucho la consonancia y armonía de nuestra música de órgano; los japoneses la consideran ruidosa y no les gusta nada.
19. Generalmente, entre nosotros, la música de los nobles es más suave que la de la gente humilde; nosotros no podemos aguantar la música de los nobles japoneses, en cambio la música de los marineros sí nos gusta.
20. En Europa los niños cantan ocho puntos más alto que los hombres; en Japón cantan todos en el mismo punto, desgañitándose hasta que pierden el timbre.

*Para Luis Frois, el teatro Noh no era agradable.*

21. Nuestras violas tienen seis cuerdas, sin contar las dobles, y se tocan con la mano; las de Japón tienen cuatro y se tocan con una especie de peine.

*Esta viola es un laúd japonés.*

22. Entre nosotros la gente noble tiene orgullo en tocar la viola; en Japón esto es oficio de ciegos, así como en Europa lo es tocar la zanfona.

*Había monjes ciegos que tocaban el laúd mientras narraban cuentos clásicos.*

23. Nuestros clavicordios tienen cuatro cuerdas y se tocan con teclas; los de Japón tienen doce cuerdas y se tocan con unas púas de madera hechas para eso.

*Es el arpa japonesa.*



24. Entre nosotros los ciegos son muy pacíficos; en Japón son muy pendencieros, llevan bastones y dagas y son muy mujeriegos.

25. Los nobles en Europa duermen de noche y disfrutan durante el día; los nobles japoneses duermen de día y tienen sus fiestas de noche.

26. En Europa, en las veladas, autos y tragedias no se come ni se bebe; en Japón siempre se acompañan de vino y aperitivos.

*Durante el banquete se representaba teatro Noh.*

27. Entre nosotros, saltar y lanzar al aire los panderos durante las fiestas populares es la costumbre; esto a ellos les resulta muy extraño y lo consideran una locura y una barbaridad.

28. Entre nosotros consideraríamos una locura que un noble fuese a caballo descalzo y sin birrete; en Japón es costumbre ir de esta manera.

29. En Europa un hombre ara el campo con la ayuda de dos bueyes; en Japón para arar van dos hombres ayudados de un solo buey.